Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śmiercią z powodu chorób pomrą, nie będą opłakiwani i nie będą grzebani, staną się nawozem na powierzchni pola.\* Poginą też od miecza i od głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków niebieskich i dla zwierząt polnych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomrą z powodu chorób. Nikt po nich nie będzie płakał. Nikt ich też nie pogrzebie. Będą leżeć jak nawóz na polu. Poginą także od miecza lub zginą śmiercią głodową, a ich trupy będą żerem dla ptaków drapieżnych i dla dzikich zwierząt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomrą od ciężkich śmiertelnych *chorób*; nie będą opłakiwani ani pogrzebani, *lecz* staną się nawozem na powierzchni ziemi. Wyginą od miecza i głodu, a ich trupy będą pokarmem dla ptactwa nieba i zwierząt ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmierciami ciężkiemi pomrą; nie będą ich płakać, ani ich pochowają, ale miasto gnoju na wierzchu ziemi będą; a mieczem i głodem wytraceni będą; i będą trupy ich pokarmem ptastwu niebieskiemu i i zwierzowi ziemskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smierciami chorób pomrą, nie będą opłakani ani pogrzebieni; gnojem po wierzchu ziemie będą, a mieczem i głodem będą wytraceni. I będzie trup ich potrawą ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemnemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomrą wskutek różnych śmiertelnych chorób, nie będą opłakiwani ani pochowani, posłużą za nawóz na polu. Wyginą od miecza i z głodu, a zwłoki ich staną się żerem ptaków podniebnych i zwierząt lądowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śmiercią od straszliwych chorób pomrą, nie będą opłakiwani ani grzebani, staną się gnojem na roli; zginą od miecza i głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków niebieskich i dla zwierząt polnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od śmiertelnych chorób poumierają, nie będą opłakiwani ani nie zostaną pochowani – staną się nawozem na powierzchni ziemi. Zginą od miecza i z głodu. Ich zwłoki natomiast staną się żerem dla ptactwa podniebnego i dla dzikich zwierząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomrą od straszliwych śmiertelnych chorób i nie będą opłakiwani, nie zostaną pogrzebani. Staną się nawozem dla ziemi. Zginą od miecza i głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków i dzikich zwierząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - pomrą od chorób śmiertelnych. Nie będą opłakiwani ani grzebani; staną się nawozem na ziemi. Wyginą od miecza i głodu, a zwłoki ich będą żerem dla ptactwa powietrznego i dla dzikich zwierząt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хворобливою смертю помруть, не будуть оплакані і не будуть поховані. На приклад будуть на лиці землі і для звірів землі і для птахів неба. Від меча впадуть і від голоду скінчаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wymrą od ciężkich śmierci, nie będą opłakiwani ani pochowani, staną się gnojem na roli ziemi; wyginą od miecza i głodu, a ich zwłoki będą żerem dla ptactwa nieba oraz dla zwierza ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼBędą umierać śmiercią na skutek chorób. Nie będą opłakiwani ani nie zostaną pogrzebani. Będą jak gnój na powierzchni roli; wyginą od miecza i od klęski głodu, a ich trupy będą żerem dla latających stworzeń niebios i zwierząt ziemiʼ. |

1. 1) <x>230 79:2</x>; <x>300 9:21</x>; <x>300 14:16</x>; <x>300 25:33</x> [↑](#footnote-ref-2)